

新 刊 紹 介

理學士 關口鯉吉氏譯

『新時代の宇宙研究』

東京岩波書店刊行4×6版,約270頁,價2.50

此の書物の表題はいかにも嚴めしいが、内容は、本誌第80號第484頁に紹介した Hale 氏の著書の、The New Heavens と The Depth of the Universe との譯である。原書は通俗向きの天文書であるから、譯文も一般に「であります」句調で書かれてある。又、原書の如く、此の譯書も、極めて良質の紙を使ひ、表紙なごも凝つたものである。自分の近頃の心持から言へば、此の種の書物は、今一步思ひ切つて、文を皆ふり假名付きにしたら好からうと思ふ。紙は好いけれご、しかし其れでも、原著の中の美々しい寫眞版が、此の書では充分美しく表はれてゐないが、之れは、やはり、日本の印刷術の不満足な所か？譯文に誤りなごがまづ見當らないが、之れは専門家が筆を執つてゐるのだから、當然のこごである。讀者は安心して讀んでよろしい。

只一つ自分に遺憾に思ふこごは、外國地名や人名の片カナ書きが恐ろしくでたらめなこごである。例へば

關口氏譯	原 語	(自分の主張)
ヒューエン	Hven	(ヴェーン)
ヤークス	Yerkes	(ヤーキース)
セント・ゴバイン	St. Gobain	(サン・ゴバイン)
ギオルダノ	Giordano	(ジョルダノ)
アリストートルス	Aristotle	(アリストートル)
スウアツセー	Swasey	(スエーゼー)
スリツフアー	Slipher	(スライフアー)
ダグアイー	Davy	(デーグアイー)

之れ等はホンの例に過ぎない。尙ほ、例へばドイツ語を英語式に讀んだり、フランス式に讀んだり、又、佛語を英語的に讀んだりしてゐる。其れも、總てを英語式に讀むさいふ風にきまつてゐるのなら好いけれご、そう

で無くて、全く無統一である。之れは通俗書として好くない。(尤も此うした例は、關口氏著の「太陽」の中にはもつこひぎい。) 吾が國の學者も一般人も多くは此の如き點を眞面目に考へないのは、「ごうせ片カナ書きは假りのもので、原語が正式のものだ」こいふ卑屈な考へがあるからである。改めなければならない。——尤も此く言ふ自分も、無智のために外國語を誤つて發音する事が屢々ある。しかし其れが誤りであるご知れば、なるべく早く訂正すごこにつこめてゐる。例へば、自分は一時 Dreyer をドレイヤーと發音してゐたごこがあつた。しかし之れが誤りだご知つたものだから、後にはドライヤーと改めた。又、全く日本語になりきつて了つたものは、衆ご共に自分も其の通り發音するごこが多い。例へば per cent なごは、正しくはバセントである(關口氏は之れを正しく書いてゐる)が、日本人の大多數は之れをパーセントと發音してゐて、バセントと云へば却つて通じない。だから、自分は多くの場合、やはり、パーセントと云つてゐる。しかし此等は皆特別な例であらう。

此の關口氏の書物に誤植も可なりあるから、讀者の注意を必要とする。

(山本)

東京の及川奥郎氏發見の小遊星

三鷹天文臺の及川氏は昨年5個の小遊星を發見したが、取り敢へず下記の如く命名せられた(A. N. 5524)

東京符號	A. N. 符號	發見日時	發見光度
Tokyo 1	1927 BD	1927年1月23日	13. 級
Tokyo 2	1927 BE	} 1月26日	12.5
Tokyo 3	1927 BF		13
Tokyo 4	1927 BG		13.5
Tokyo 5	1927 CR	1927年2月7日	11.5

皆 Brashear 製の20センチ寫眞鏡にて撮影發見されたものである。